Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Absaloma wzięli i wrzucili go w lesie do wielkiego dołu, po czym narzucili na niego bardzo wielką kupę kamieni. Cały zaś Izrael uciekł, każdy do swojego namiotu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Absaloma zaś wzięli i wrzucili w lesie do wielkiego dołu, po czym narzucili na niego ogromną kupę kamieni. A co do pozostałych Izraelitów, rozpierzchli się — każdy w swoją stronę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzięli zaś Absaloma, wrzucili go do głębokiego dołu *w tym* lesie i wznieśli nad nim wielki stos kamieni. I cały Izrael uciekł, każdy do swego namiotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy Absaloma wrzucili go w tymże lesie w dół wielki, i nanosili nań bardzo wielką kupę kamienia. Ale wszystek Izrael uciekł, każdy do namiotów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzięli Absaloma, i wrzucili go w lesie w dół wielki, i nanosili nań kamienia kupę barzo wielką, a wszytek Izrael uciekł do przybytków swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzięto Absaloma i wrzucono do głębokiego dołu w lesie. Narzucono na niego wielki stos kamieni. Wszyscy natomiast Izraelici uciekli, każdy do swego namiotu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Absaloma zaś wzięli i wrzucili w lesie do wielkiego dołu, i narzucili na niego bardzo wielką kupę kamieni; cały Izrael zaś pierzchnął, każdy do swojego namiotu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Absaloma zabrano, wrzucono go do wielkiego dołu w lesie i usypano nad nim ogromny stos kamieni. Wszyscy zaś Izraelici uciekli do swoich namiotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie żołnierze wzięli ciało Absaloma i wrzucili do wielkiego dołu w lesie. Potem usypali nad nim bardzo duży kopiec z kamieni. W tym czasie żołnierze Absaloma, ratując się ucieczką, wracali do swoich domów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wzięto Abszaloma i rzucono go w lesie do wielkiej rozpadliny i wzniesiono nad nim wielki stos kamieni. Wszyscy zaś Izraelici uszli - każdy do swego namiotu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він взяв Авессалома і вкинув його до великої пропасті в лісі, до великої ями, і накидав на нього дуже велику купу каміння. І ввесь Ізраїль втік (кожний) чоловік до свого поселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie wzięli Absaloma i wrzucili go do wielkiego dołu w tym lesie oraz ustawili nad nim ogromny stos kamieni. Zaś Israelici się schronili, każdy do swojego namiotu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wzięli Absaloma i wrzucili go w lesie do wielkiego dołu, i wznieśli nad nim bardzo wielki stos kamieni. A cały Izrael uciekł – każdy mężczyzna do swego domu. |

1. 1) namiotu, wg ketiw לְאָהֳלֹו ; namiotów, wg qere לְאֹהָלָיו . [↑](#footnote-ref-2)